

# Los cuentos de un gran novelista

## CUENTOS COMPLETOS José María Eça de Queirós

Prólogo de Carlos Reis  
Traducción de María Tecla Portela  
Siruela, Madrid, 2004  
376 páginas, 19,90 euros

## LA RELIQUIA

### José María Eça de Queirós

Traducción de R. Vilagrasa  
Acanalado, Barcelona, 2004  
399 páginas, 20 euros

**S**ÓLO la pertenencia de José María Eça de Queirós a una lengua y una cultura no hegemónicas, ya que mal puede ser calificado de minoritario el idioma portugués en que esa cultura se expresa, explica la injusta, inadecuada consideración que su obra padece todavía.

En el ámbito hispanohablante, la autoridad de Alfonso Reyes sentó hace años su preeminencia, pero en el poderoso mundo anglosajón Eça sigue siendo casi un desconocido; baste como muestra el impenetrable silencio que al respecto observa el pope Harold Bloom en su libro sobre el canon occidental. Con cierto voluntarismo, consecuente con la admiración que le profesaba, Jorge Luis Borges, que lo incluyó en su «Biblioteca Personal», escribió en los años ochenta que «la tardía crítica internacional lo consagra ahora como uno de los primeros prosistas y novelistas de su época».

Pese a lo cual, y con la venia de mister Bloom, la irrefragable verdad es que el autor de *Los Maia* es una de las figuras mayores de la narrativa del XIX, que llevó a cabo una síntesis personal y ejemplar de las poéticas del realismo, el naturalismo y el espiritualismo finisecular. Eça no es sólo el mayor novelista portugués y, con Camoens y Pessoa, expresión central de la literatura en lengua portuguesa, sino uno de los grandes novelistas de todos los tiempos.

### Magistral novela

El estado de la edición española de Eça de Queirós es muy discreto. Prácticamente toda su obra esencial se halla vertida al castellano, pero siempre cabe mejorar. Y esta mejoría es la que aporta esta edición de los cuentos que lanza Siruela, cuyo corpus, basado no sólo en los publicados por el autor sino también en los inéditos a su muerte, es más amplio que el que hasta ahora circulaba; la traducción, muy cuidada, mejora también las existentes; incluye además una cuidada información cronológica y textual. (Coincidiendo con esta edición de los cuentos, la editorial Acanalado reimprime su versión de esa magistral novela que es *La reliquia*.)

Como otros escritores, Eça comenzó colaborando en la prensa y escribiendo cuentos. Pero, aunque su obra cuentística no es grande (diecisiete relatos en la presente edición), sí fue relevante, tanto por la perfección y



José María Eça de Queirós en su casa de Neully

Los relatos de Eça de Queirós son, como el resto de su obra, de una **abrumadora perfección estilística**

variedad de sus planteamientos como por lo que muchos textos tienen de germinales. Eça fue realista en el cuento antes de componer sus novelas; es el caso del delicioso «Extravagancias de una muchacha rubia». El tema del adulterio, que sería central en su obra (*El primo Basilio*), espelnde por vez primera en el sutil estudio psicológico de «En el molino»; «Civilización» es, quintaesenciada, *La ciudad y las sierras*; «La muerte de Jesús» anticipa el universo de *La reliquia*, con su consideración a lo Renan del Nazareno y su orientalismo ambiental.

Pero los cuentos de Eça son también organismos autónomos. No hace falta tener en mente *El primo Basilio* para gozar del excelente perfil bovariano de la heroína de «En el molino», y un texto como «José Matias» representa una de las más logradas cristalizaciones de la escritura de Eça con su proteica indeterminación del personaje y su magistral monólogo, que lo hace de una insuperada modernidad.

### La lección de Flaubert

El cuentista Eça es diverso: el cuento realista coexiste con el simbolista; el cuento de materia hindú («El aya») alterna con la irónica, darwiniana parábola del Génesis («Adán y Eva en el paraíso»), o con el relato naif y ecológico («Fray Ginebro»). Eça se acerca a la materia medieval desde la perspectiva fantástica («El difunto») con la misma agilidad con que recrea el universo conceptual y estilístico del episodio de la diosa Calipso en la *Odissea* («La perfección»).

Los cuentos de Eça son, como el resto de su obra, de una abrumadora perfección estilística. El maestro portugués asimiló a fondo la lección de Flaubert y alcanzó, como se ha dicho, una plenitud incomparable en el fraseo de su discurso, que lo separa de modo definitivo de los otros grandes maestros del realismo. Véase como muestra singular la combinación de registro íntimo y épico de ese acabadísimo inacabado relato que es «La catástrofe», basado en la invasión de Portugal por un ejército extranjero.

Leer a los clásicos nunca defrauda; estos *Cuentos completos* de Eça de Queirós invitan al placer del texto, al reconocimiento de las grandes categorías de la gran literatura.

Miguel García-Posada

## PREMIOS LITERARIOS CIUDAD DE PALMA 2004

### Modalidades:

- Llorenç Villalonga, de novela en catalán, dotado con 18.000 €
- Camilo José Cela, de novela en castellano, también dotado con 18.000 €
- Joan Alcover, de poesía en catalán, dotado con 9.000 €
- Rubén Darío, de poesía en castellano, también dotado con 9.000 €



El plazo de admisión de las obras finaliza el día 5 de noviembre de 2004

Para más información consultar la web:  
[www.palmademallorca.es](http://www.palmademallorca.es)

Ajuntament  de Palma

Joan Alcover